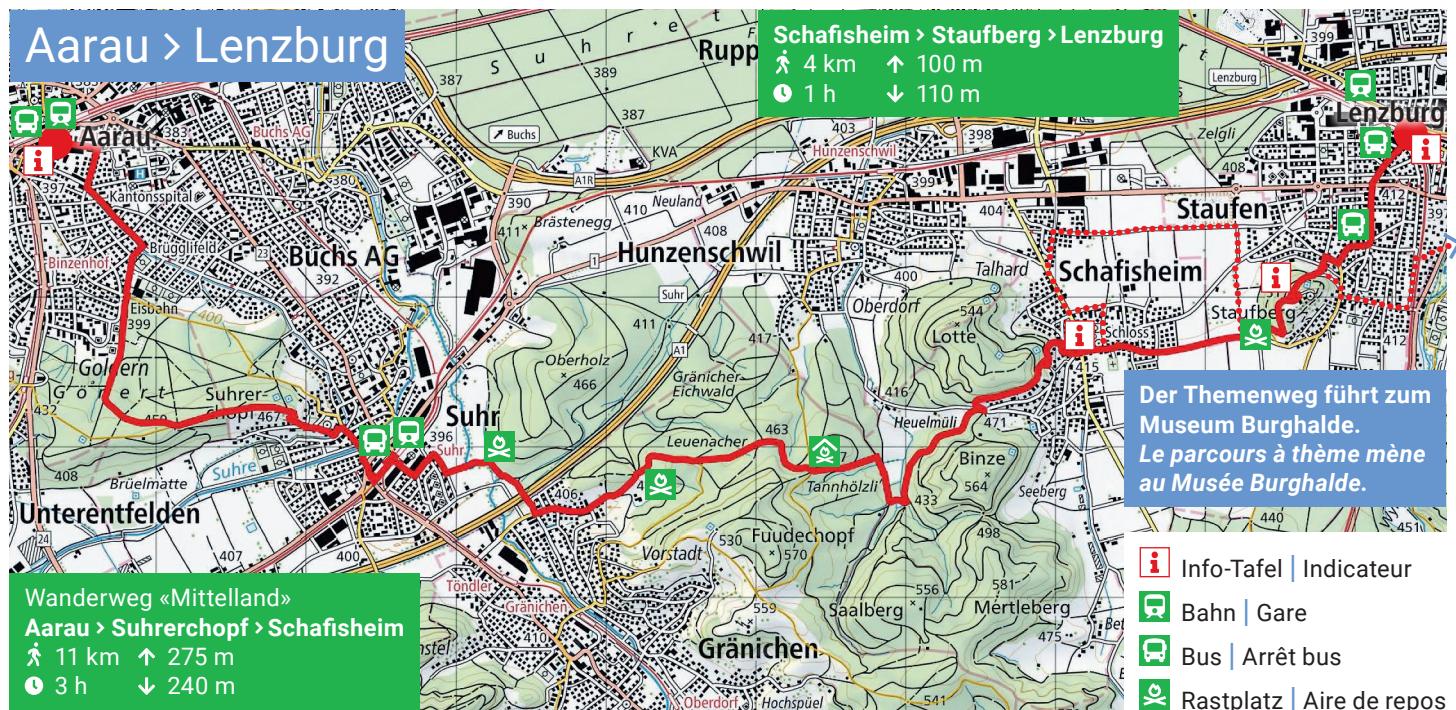


Wegbeschreibung | Itinéraire Aarau–Lenzburg

Hinter dem Bahnhof Aarau führt der Weg durch Wohnquartiere und ein Wäldchen zum Suhrerchopf und über die Kirche Suhr (Gründung um 700 n. Chr.) hinunter zum Bahnhof Suhr und unter der Autobahn hindurch. Man gelangt von Gränichen durch ausgedehnte Wälder und an einem Weiher vorbei nach Schafisheim zu einem Themenweg und einer Ausstellung zur Familie Brutel. Der Aufstieg auf den Staufberg lohnt sich nur schon der Aussicht wegen. Ein schöner Weg über die Altstadt von Lenzburg führt zum Museum Burghalde.

L'itinéraire débute derrière la gare, traverse un quartier résidentiel et un bosquet, mène au Suhrerchopf et à l'église (Fondation vers 700 AD) et descend à la gare de Suhr. On franchit par un passage souterrain l'autoroute. De Gränichen, on passe par une forêt, près d'un étang à la riche végétation et on rejoint Schafisheim où se trouvent un parcours à thème et une exposition sur la famille Brutel. Le chemin monte au Staufberg, d'où l'on jouit d'une très belle vue. Un beau chemin traversant la vieille ville de Lenzburg, nous mène au Musée Burghalde.



Schafisheim > Staufenberg > Lenzburg

- A** Kirche | Eglise
Schafisheim
- B** «Schlössli»:
Ausstellung | Exposition
- C** Urech-Gut |
Propriété Urech
- D** Brutel-Gut |
Propriété Brutel
- E** Kirche | Eglise
Staufberg
- F** Museum Burghalde |
Musée Burghalde
- Wanderweg |
Chemin de randonnée
- Rastplatz | Lieu de repos



Die Brüder Samuel und Etienne Brutel hatten mit ihrer Indienne-Stoffdruckerei in Zofingen so viel Erfolg, dass sie 1736 die Herrschaft Schafisheim erwerben konnten, wo mehr Raum war für ihr Unternehmen, denn zur Herrschaft gehörten neben dem kleinen Schloss und einer Kapelle auch Matten, Ackerland, Wald und die mit der niederen Gerichtsbarkeit verbundenen Rechte. Die Brutel-Brüder bauten neben dem Schloss eine Manufaktur, das «Schlössli», dazu weitere Gebäude: die Walke, zwei Waschhäuser, ein Färbehaus, eine Brunnenleitung und viele hölzerne Wasserleitungen zum Besprühen der Tücher. Es wurde jedoch so viel Bauholz aus den gemeinschaftlichen Waldungen gebraucht, dass sich die Gemeinde Schafisheim dagegen wehrte.

Eine Ausstellung im «Schlössli» und ein Themenweg erläutern die Familiengeschichte. Der Vater Gédéon Brutel war in Montpellier ein hoher französischer Amtsmann und floh über Genf nach Lausanne und Nyon. Er nahm seine zwei jüngsten Söhne mit, den zehnjährigen Samuel und den zweijährigen Etienne, während die Mutter mit weiteren Kindern zurückblieb. Auch eine Tochter kam nach und heiratete um 1696 Henri Malbois aus Aigues-Mortes, der in Aarau eine Hutmanufaktur betrieb und zum Vorstand der französisch-reformierten Gemeinde gehörte.

Les frères Samuel et Etienne Brutel eurent un tel succès avec leur manufacture d'indiennes à Zofingue, qu'en 1736 il leur fut possible d'acquérir la seigneurie de Schafisheim et d'agrandir leur atelier. En plus d'un petit château et d'une chapelle, ils disposaient aussi de prairies, de terres agricoles, de forêts et de droits de basse justice seigneuriale. Les frères bâtirent près de leur château une manufacture qui prit le nom de «Schlössli» (Petit château) et d'autres bâtiments : le fouloir, deux lavoirs, une teinturerie, une conduite d'eau et de nombreuses canalisations en bois pourasperger les tissus. La commune finit par s'opposer à l'usage excessif que les Brutel faisaient du bois en provenance des forêts communales.

Une exposition dans le «Schlössli» et un parcours à thème illustrent l'histoire de la famille. Le père Gédéon Brutel, haut fonctionnaire français à Montpellier, se réfugia à Nyon en passant de Genève à Lausanne et enfin à Nyon. Il avait emmené avec lui ses deux fils cadets, Samuel de dix ans et Etienne de deux ans, pendant que son épouse restait au pays avec les autres enfants. Plus tard une des filles les rejoignit et épousa en 1696 Henri Malbois, originaire d'Aigues-Mortes. Ce dernier avait à Aarau une manufacture de chapeaux et faisait partie du consistoire de l'Eglise réformée française.



Silberner Abendmahlskelch von Jean Poulet
Coupe de Sainte-Cène en argent de Jean Poulet

Ohne Lenzburger Bürgerrecht

Der Gold- und Silberschmied Jean Poulet kam 1687 mit einem Kollegen nach Lenzburg und heiratete Anna Margarita Tribolet. Drei Kinder sind im Lenzburger Taufrodel verzeichnet. Wegen knappen Wohnraums wurde ihm das Bürgerrecht verweigert. Er erhalte jedoch Wohnrecht, wenn er auf dem Land Bürger würde. Das gelang ihm 1701 in Möriken in der Herrschaft Wildegg. Er schuf kostbare Werke, gezeichnet mit der Meistermarke JMP für Jean Maître Poulet. Er verstarb um 1734 in Lausanne. Sein Sohn wurde ebenfalls Goldschmied.

Refus de la bourgeoisie de Lenzbourg

L'orfèvre Jean Poulet, émigra à Lenzbourg en compagnie d'un collègue, y épousa Anna Margarita Tribolet. On trouve le nom de trois enfants dans le registre des baptêmes de Lenzbourg. À cause de la pénurie de logements on lui refusa la bourgeoisie de Lenzbourg, mais il eut le droit d'y habiter à la condition d'obtenir la bourgeoisie dans un village de la campagne environnante, ce qui lui réussit en 1701 à Möriken, dans la seigneurie de Wildegg. Il créa des objets précieux, qu'il signa de JMP (Jean Maître Poulet). Il décéda à Lausanne en 1734 environ. Son fils devint lui aussi orfèvre.

Silber- und Goldschätze im Museum Burghalde in Lenzburg

Das Museum Burghalde in Lenzburg beherbergt Werke von Jean Poulet: einen Abendmahlskelch von 1713 und zwei Jagdschalen. Hier wohnte der Oberrichter und Nationalrat Johann Rudolf Ringier-Fischer (1797–1879), der die Burghalde aus der Familie seiner Mutter Katharina Seiler erbte. Sein gleichnamiger Sohn gründete 1857 die Savonnerie de Lenzburg, die Lenzburger Seifenfabrik. Seine Tochter war die Schriftstellerin Fanny Oschwald-Ringier (1840–1918). Das Museum Burghalde besteht seit 1985.

Trésors en or et argent au musée Burghalde à Lenzbourg

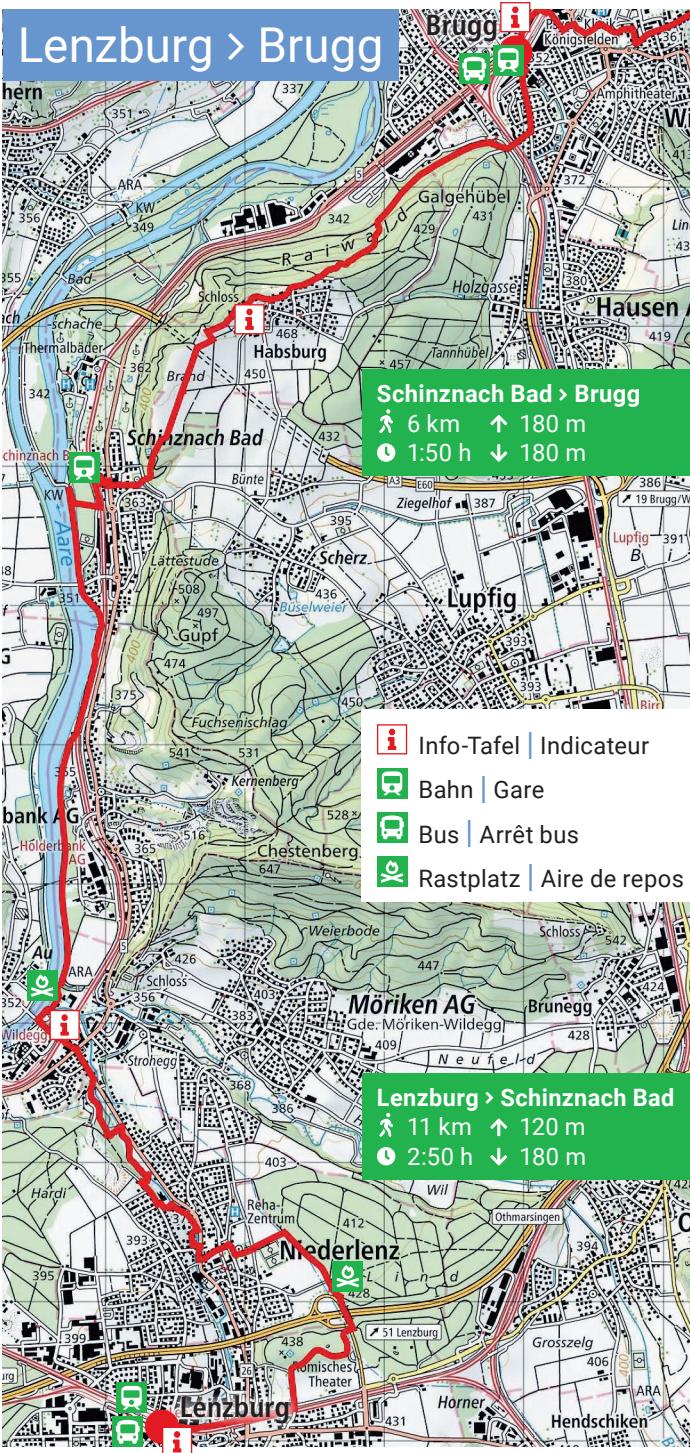
On trouve des œuvres de Jean Poulet au musée Burghalde à Lenzbourg : une coupe de Sainte-Cène réalisée en 1713 et deux coupes de chasse. Ici habita le juge et conseiller national Johann Rudolf Ringier-Fischer (1797–1879), qui avait hérité du domaine par la famille de sa mère Katharina Seiler. En 1857, son fils du même nom fonda la Savonnerie de Lenzburg. Dans ces mêmes murs vécut aussi sa fille, l'écrivaine Fanny Oschwald-Ringier (1840–1918) et ses enfants. Le musée de la ville y a été installé en 1985.

museumburghalde.ch

Wegbeschreibung | Itinéraire Lenzburg – Brugg

Von Lenzburg aus wählen wir die Route über Niederlenz und weiter dem Aabach entlang nach Wildegg. Selbst der Weg den Bahngleisen entlang und über die Autobahn ist spannend und wechselt ab mit schöner Natur. Bei einer Kurve verbirgt sich ein eindrücklich erhaltenes römisches Theater. Nach Wildegg bietet die Aare schöne Fotomotive bis man in Schinznach Bad den sanften Aufstieg zur Habsburg anpackt. Es lohnt sich, die Öffnungszeiten des Restaurants zu beachten, weil dann die Burg zugänglich ist. Schon geht es wieder abwärts nach Brugg, wo ein Abstecher in die Altstadt eingeplant werden sollte.

À Lenzbourg nous choisissons le parcours à travers Niederlenz qui, le long du ruisseau Aabach, conduit à Wildegg. Même le chemin qui côtoie la voie ferrée, puis surmonte l'autoroute est intéressant et offre de belles vues de paysage naturel. Près d'un virage on peut découvrir un théâtre romain étonnamment bien conservé. Après Wildegg la rivière Aar offre de beaux sujets de photographie, puis il faut entreprendre la douce montée qui mène à Habsburg. On peut visiter le château pendant les heures d'ouverture des restaurants. On redescend ensuite vers Brugg, où il est conseillé de visiter la vieille ville.

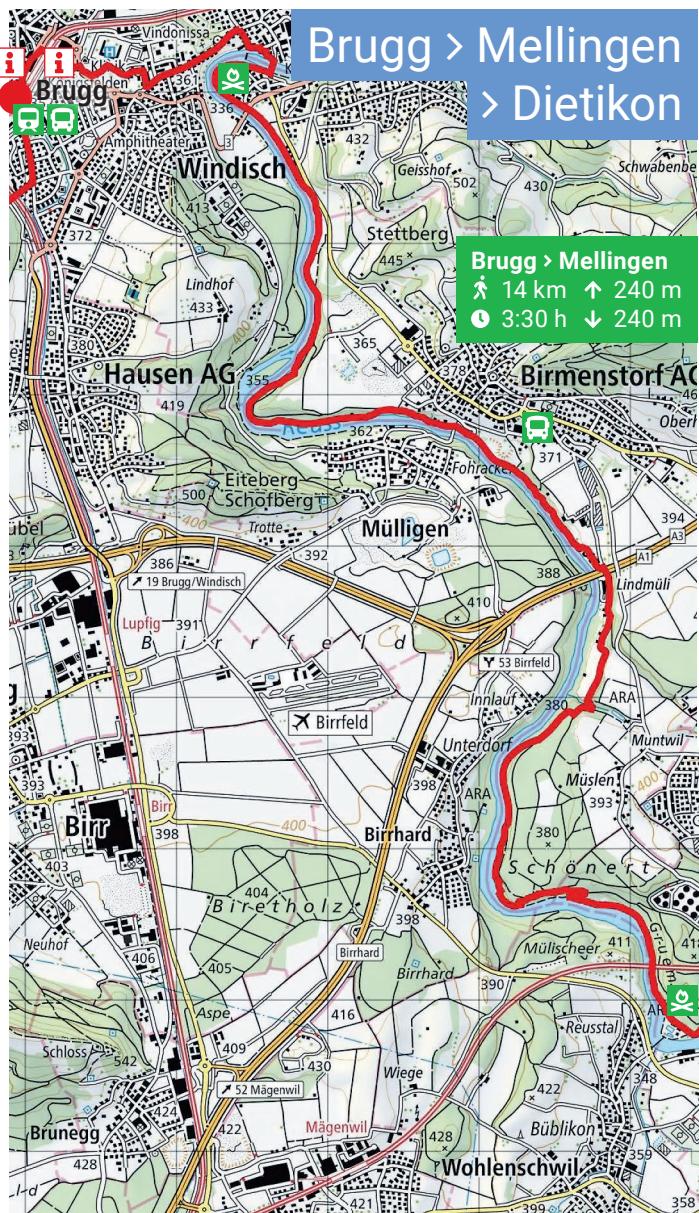


Brugg: Mehl- oder Erbsensuppe

In Brugg entschied sich, wer per Barke nach Basel weiterfuhr und wer zu Fuss oder per Fuhrwerk nach Zürich, Schaffhausen und St. Gallen geschickt wurde. Als 1687 Hunderte von Männern, Frauen und Kindern gleichzeitig ankamen, logierten hier Kommissare der Evangelischen Orte, um die Flüchtlinge zu verteilen. Vergnügt sangen diese trotz ihrer Müdigkeit Psalmen, als es nach Mehl- und Erbsensuppe, Brot und Wein abends Fleisch gab.

Brugg : Soupe à la farine ou aux pois

C'est à Brugg que l'on décidait quels réfugiés étaient conduits par voie d'eau à Bâle et quels par voie terrestre, à pieds ou par chariots, à Zurich, Schaffhouse ou Saint-Gall. Lorsqu'en 1687 des centaines de fugitifs – hommes, femmes et enfants – arrivaient en même temps, c'est ici que demeuraient les commissaires des lieux protestants, pour les répartir dans différentes régions. Les réfugiés recevaient de la soupe à la farine et aux pois secs, du pain et du vin et lorsque le soir ils recevaient aussi de la viande, ils exprimaient leur joie en chantant des psaumes, malgré leur fatigue.



i Info-Tafel | Indicateur

bus Bahn | Gare

bus Bus | Arrêt bus

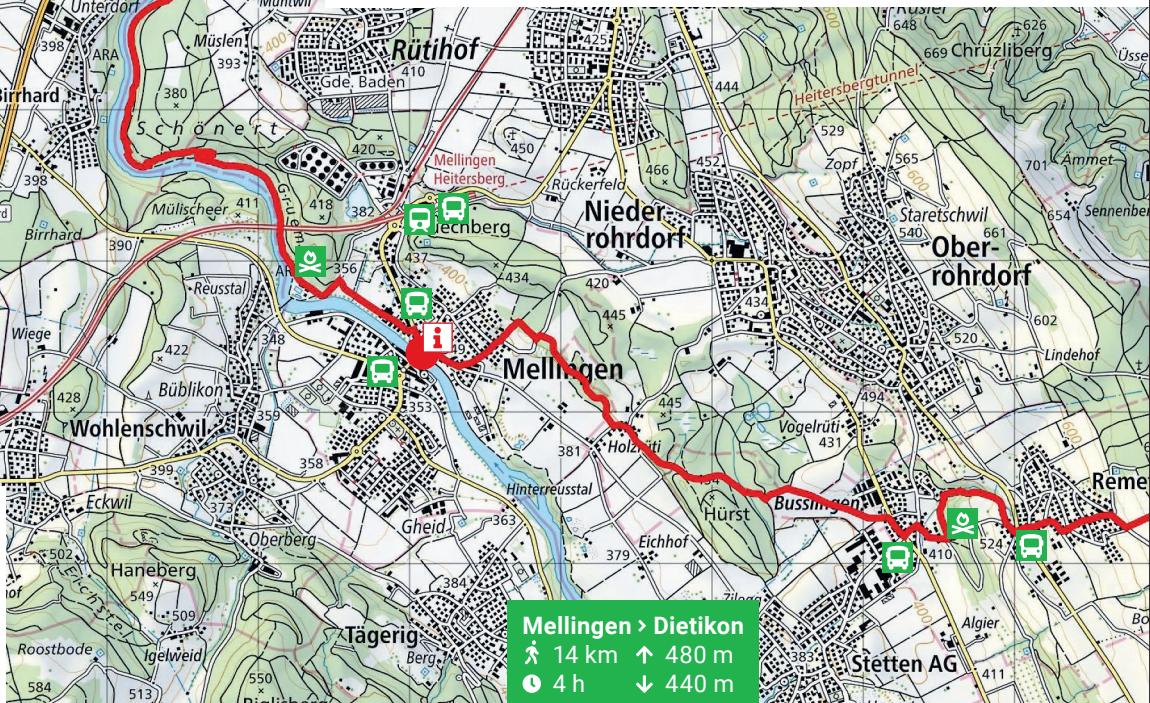
swim Rastplatz | Aire de repos

swim Badeplatz | Lieu de baignade

Wegbeschreibung | Itinéraire Brugg – Mellingen – Dietikon

Vom Bahnhof Brugg in Richtung Reuss durchquert man den Park der berühmten Klosterkirche Königsfelden in Windisch und steigt hinunter zur Brücke über den Spinnereikanal und die Reuss. Dieser folgt man bis Mellingen. Ein Abstecher in die Altstadt lohnt sich. Dann steigt der Weg hinauf durch Wiesen, Felder, Tobel und Wälder. Auf der Hügelkette des Heitersbergs ein letzter Blick zurück ins Reusstal, dann geht es zum idyllischen Egelsee mit Seerosen, Schilf, Rastplätzen und einem Bad. Das Limmattal holt einen dann zurück in eine dichter besiedelte Region.

Depuis la gare de Brugg, en prenant la direction de la rivière Reuss, on traverse le parc de la fameuse église du couvent de Königsfelden, puis on descend sur le pont qui surmonte le canal de la filature et la Reuss. On suit la rivière jusqu'à Mellingen. La vieille ville mérite que l'on s'y attarde pour une visite. Le chemin remonte ensuite à travers prairies, champs, vallons et forêts. Depuis les collines du Heitersberg on peut profiter une dernière fois de la vue sur la vallée de la Reuss et de là on continue vers l'idyllique lac Egelsee avec ses nymphées, roseaux, aires de repos et de baignade. Ensuite, par la vallée de la Limmat nous rejoignons une région plus densément peuplée.



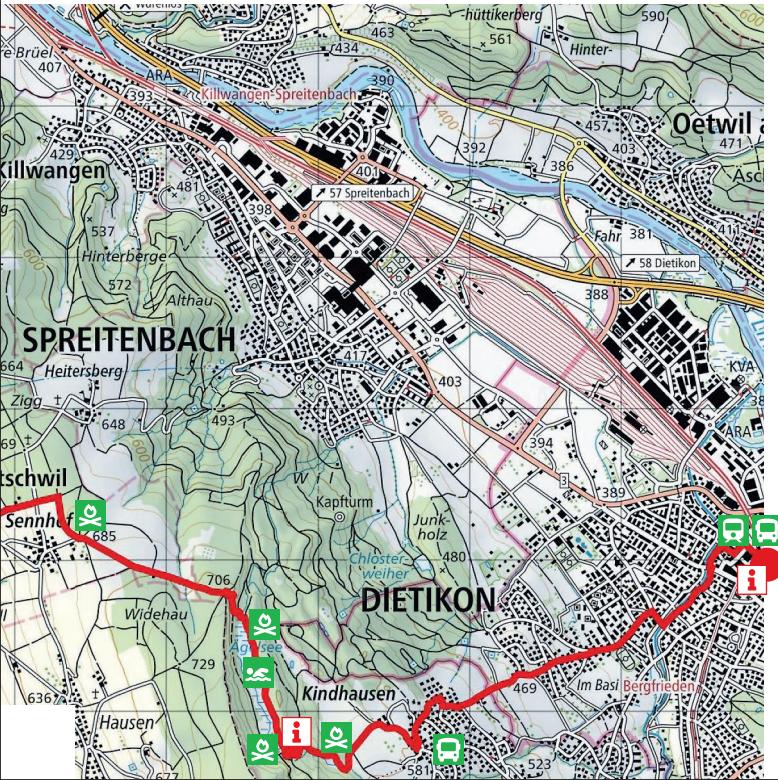
Von Südfrankreich und Piemont bis Nordhessen

«Auf den Spuren der Hugenotten und Waldenser» ist eine internationale, vom Europarat anerkannte Kulturroute. Sie führt von Mialet und Le Poët-Laval in Südfrankreich bzw. Torre Pellice und Saluzzo im Piemont bis nach Bad Karlshafen in Nordhessen und soll beidseits verlängert werden. Sie folgt den Spuren der Hugenotten und Waldenser und durchquert die Schweiz von Genf auf Wanderwegen bis Schaffhausen. Trägerin der schweizerischen Route ist die Stiftung «VIA – Auf den Spuren der Hugenotten und der Waldenser»; mehr dazu auf www.via-hugenotten.ch.

Du sud de la France et du Piémont au nord de la Hesse

« Sur les pas des Huguenots et des Vaudois » est un Itinéraire culturel international, reconnu par le Conseil de l'Europe. Il conduit depuis Mialet et Le Poët-Laval dans le Midi de la France, et depuis Torre Pellice et Saluzzo en Piémont jusqu'à Bad Karlshafen dans la Hesse du nord en traversant la Suisse de Genève à Schaffhouse par le Plateau. Il est prévu de le prolonger ultérieurement dans les deux sens. La fondation « VIA – Sur les pas des Huguenots et des Vaudois du Piémont » est la responsable du segment suisse de ce chemin.

Voir www.via-huguenots.ch.



Europäische Kulturroute Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe

1 Hessen | Hesse

Bad Karlshafen: Deutsches Hugenottenmuseum | Musée Huguenot allemand

2 Württemberg | Wurtemberg

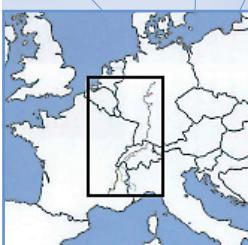
Schönenberg/Ötisheim: Waldensermuseum (Henri-Arnaud-Haus) | Musée des Vaudois du Piémont (Maison Henri Arnaud)

3 Piemont | Piémont

(Waldenser | Vaudois du Piémont)
Weg der Vertreibung/Weg der Glorreichen Rückkehr | Tracé de la glorieuse rentrée/Tracé de l'exode

4 Cevennen | Cevennes

Mialet: Museum der Wüste / Versammlung der Wüste | Musée du Désert/Assemblée du Désert



Von Murgenthal nach Dietikon

De Murgenthal à Dietikon



Hugenotten und Waldenser im «Berner» Aargau

Die hugenottischen Flüchtlinge befanden sich vom Genfersee bis Brugg stets auf Berner Herrschaftsgebiet. Landvögte vertraten die Berner Obrigkeit. Doch im Berner Aargau hatten die vier Städte Zofingen, Aarau, Lenzburg und Brugg eine gewisse Selbständigkeit, mit einem vom städtischen Rat gewählten Schultheissen. Die vornehmen Familien pflegten untereinander engen Kontakt. Dass Landvögte und Schultheissen sowie ihre Ehefrauen öfter als Taufpaten hugenottischer Kinder genannt werden, zeigt an, dass die vornehmeren Flüchtlinge standesgemäß aufgenommen wurden.



via-hugenotten-agzhsh.ch

Herausgegeben vom Verein Hugenotten- und Waldenserweg Aargau-Zürich-Schaffhausen
Édité par l'association du Chemin des Huguenots et des Vaudois du Piémont Argovie-Zürich-Schaffhouse

Texte / textes: Doris Brodbeck; Übersetzung / traductions: Marcella Bodmer-Tron, Giorgio Tron; Lektorat / modification: Regula Küpfer, Edith von Dach; Fotos / photos: Doris Brodbeck, Emanuele Croci, Roland Urech, Brigitte Vuichard, Jiri Vurma, Balthasar Zuckschwerdt und iStock

Layout / mise en page: filmreif.ch; Druck / impression: Kromer Print AG, Lenzburg; Klimaneutral gedruckt / imprimé de manière climatiquement neutre; 1. Auflage 2021 / 1^{re} Edition 2021



Unterkünfte finden über
Aargau Tourismus:
aargautourismus.ch/ankommen



Pour hébergement voir :
myswitzerland.com

Unterstützt durch | Avec le soutien de

SWISSLOS
Kanton Aargau

 **Reformierte Kirche** Aargau

pilgerzentrum st.jakob am stauffacher zürich